

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
4 (67)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД  
1 9 5 9

## **ДОПОЛНЕНИЯ К ТЕКСТУ „ХРОНОЛОГИИ“ АЛ-БИРҮНИ ПО ЛЕНИНГРАДСКОЙ И СТАМБУЛЬСКОЙ РУКОПИСЯМ**

„Ал-Ас̄ар ал-б̄ақийа ‘ан ал-қурӯн ал-х̄алийа“,<sup>1</sup> одно из важнейших сочинений Абӯ-р-Райхана Мухаммада ибн Ахмада ал-Бирӯни (973—1048), стало достоянием науки во второй половине XIX в., когда известный немецкий востоковед проф. Э. Захау осуществил его издание в арабском оригинале<sup>2</sup> и английском переводе.<sup>3</sup> Предисловия Э. Захау к обоим этим изданиям впервые выяснили роль и значение ал-Бирӯни и заложили основу для изучения жизни и научного наследия великого хорезмийца.

Однако Э. Захау, как он сам с сожалением отмечал, приходилось работать над неблагоприятным материалом; он располагал лишь четырьмя сравнительно поздними, неполными и не совсем удовлетворительными, но единственными рукописями сочинения, какие тогда были известны в научном мире. Поэтому даже после тщательного исследования и огромного добросовестнейшего труда издателя текст „Хронологии“ появился со множеством лакун и неясных и сомнительных мест.

В 1912 г. почти одновременно были открыты две ценнейшие рукописи „Хронологии“, содержащие ранее неизвестные отрывки, восполняющие лакуны в издании Захау. Одна была прислана в Азиатский музей русским дипломатическим деятелем Л. Богдановым из Тегерана<sup>4</sup> и теперь хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР под шифром D 58;<sup>5</sup> другая была обнаружена в Публичной библиотеке Стамбула под № 4667.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> „Следы, оставшиеся от минувших поколений“, как переводит В. И. Беляев (В. И. Беляев. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР. Ученые записки Института востоковедения АН СССР, VI, 1953, стр. 71).

<sup>2</sup> E. Sachau. Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî. Leipzig, 1878.

<sup>3</sup> E. Sachau. The Chronology of Ancient Nations, an English version of the Arabic text of Athâr-ul-bâkiya of Albîrûnî, translated by. . . London, 1879.

<sup>4</sup> Отчет о деятельности Азиатского музея Академии наук за 1912 г., СПб., 1912, стр. 1.

<sup>5</sup> В дальнейшем — ленинградская рукопись или Л.

<sup>6</sup> O. Rescher. Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken. Mélanges de la faculté orientale, Beirouth, V, 2, 1912, стр. 539; в дальнейшем — стамбульская рукопись или С.

Академик К. Г. Залеман, тогдашний директор Азиатского музея, сразу обратил внимание на вновь поступившую рукопись и в том же 1912 г. опубликовал статью,<sup>1</sup> в которой дал ее описание и тщательно перечислил как соответствие ее листов со страницами печатного издания, так и места, восполняющие лакуны. Он высоко оценил рукопись и на ряде примеров показал, что она, несмотря на ошибки, непоследовательную расстановку огласовок и диакритических знаков, дает множество поправок и удачных вариантов к тексту Захау. В той же статье он указывал, что за подготовку к изданию вновь открытых фрагментов принялось компетентное лицо,<sup>2</sup> имея в виду И. Ю. Крачковского.

Действительно, в 1914 г. И. Ю. Крачковский опубликовал небольшой отрывок с русским переводом по рукописи 'Азиатского музея' и подверг его исследованию,<sup>3</sup> однако в целом его замысел остался неосуществленным. В книге „Над арабскими рукописями“ он сам писал об этом: „Дело оказалось сложнее, чем я думал, и копия до сих пор лежит у меня, все ожидая своей очереди“.<sup>4</sup> И. Ю. Крачковский знал и про стамбульскую рукопись и дал библиографическую справку о ней К. Г. Залеману,<sup>5</sup> а для своей работы заказал с нее ротокопию.<sup>6</sup>

Стамбульская рукопись долго ожидала своего исследователя, пока к ней не обратились немецкие арабисты Карл Гарберс из Гамбурга и Иоганн Фюкк из Галле. В 1952 г. первый опубликовал по ней арабский текст одного большого отрывка<sup>7</sup> в дополнение к изданию Захау, а второй еще шесть отрывков.<sup>8</sup> К. Гарберс немного раньше опубликовал также немецкий перевод своего отрывка с комментариями.<sup>9</sup> Оба эти автора ссылаются на недоступные мне описания стамбульской рукописи Г. Риттера и М. Краузе, опубликованные в 30-х годах, но им, по-видимому, осталась неизвестной первая краткая характеристика ее, принадлежащая О. Решеру. Статью К. Г. Залемана о рукописи Азиатского

---

<sup>1</sup> C. Salemann. Zur Handschriftskunde I. Al-Bîrûnî's al-Âtâr al-Bâqiyah. Изв. имп. Акад. наук, VI сер., 1912, № 14, стр. 861—870.

<sup>2</sup> Там же, стр. 865.

<sup>3</sup> И. Ю. Крачковский. Благодатный огонь по рассказу ал-Бируни и других мусульманских писателей X—XIII вв. Христианский Восток, III, СПб., 1915, стр. 225—226.

<sup>4</sup> И. Ю. Крачковский. Избранные сочинения, т. I, М.—Л., 1955, стр. 63.

<sup>5</sup> C. Salemann, ук. соч., стр. 869.

<sup>6</sup> Она была получена лишь в 1928 г. и теперь хранится в Ленинградском отделении ИВАН СССР под шифром Ф В 123.

<sup>7</sup> K. Garbers. Eine Ergänzung zu Sachaus Ausgabe von al-Birunis „Chronologie orientalischer Völker“. Documenta islamica inedita, Berlin, 1952, стр. 45—68.

<sup>8</sup> J. Fück. Sechs Ergänzungen zu Sachaus Ausgabe von al-Birunis „Chronologie orientalischer Völker“. Documenta islamica inedita, Berlin, 1952, стр. 69—98.

<sup>9</sup> K. Garbers. Eine Ergänzung zur Sachauschen Ausgabe von al-Bîrûnîs „Chronologie orientalischer Völker.“ Der Islam, Bd. 30, Heft 1 (Januar 1952), стр. 39—80.

музея, известную К. Брокельману,<sup>1</sup> они обошли молчанием, а определенное высказывание К. Гарберса о том, что восполнение некоторых лакун в издании Захау возможно только по стамбульской рукописи, объясняется, вероятно, его неосведомленностью.

Таким образом, изучение этих двух рукописей шло параллельно; их обстоятельные описания в научной литературе уже имеются. Любопытно отметить, что обе они имеют одинаковый формат — 30×20 см и одинаковое количество строк на странице — 21. В стамбульской рукописи 203 листа, а в ленинградской — 127, но первоначально в ней было также 203 листа или немногим более, как подсчитал К. Г. Залеман,<sup>2</sup> используя сохранившуюся кое-где пагинацию по тетрадям. Первая переписана персидским насхом, а вторая, по-видимому, происходит из Индии, как об этом можно судить по ее почерку, который представляет одну из разновидностей индийского насха.<sup>3</sup> О том, что она долгое время находилась в Индии, свидетельствуют также две датированные круглые печати с легендой на полях л. 1276 справа. На печати, расположенной пониже, можно прочесть: جمال الدين حسين الموسوي مرید شاه جهان ۱۰۶۳; надпись верхней печати удалось разобрать лишь частично: سيد شاه جهان. Цифра 26 здесь, по-видимому, обозначает год правления Шах-Джехана, в таком случае обе печати появились на рукописи одновременно, так как 26-й год правления Шах-Джехана I из династии Великих Моголов соответствует 1063/1652—1653 г.,<sup>4</sup> т. е. дате другой печати. Вероятно, рукопись принадлежала одному из приближенных ко двору Шах-Джехана лиц. Приписки на стамбульской рукописи позволяют датировать ее рубежом VI и VII вв. хиджры, а ленинградская рукопись имеет дату 616/1219—1220 г. Совпадения во внешних данных, по-видимому, объясняются поразительной случайностью, если за этим не кроется нечто большее.

Несмотря на множество утраченных листов, образующих большие лакуны, А содержит большую часть (примерно 33 стр. из 50) текста, изданного К. Гарберсом и И. Фюкком. Отрывок Гарберса целиком содержится на лл. 416—506; отрывки, изданные Фюкком: I отрывок отсутствует целиком; II — на лл. 57a<sub>6</sub>—60a<sub>9</sub>; III — на лл. 61b<sub>19</sub>—62b<sub>11</sub>; IV — на л. 65a со слова السنجن на последней строчке стр. 83 до конца; V — на л. 111, соответствующем стр. 84<sub>20</sub>—87<sub>4</sub> без таблицы, и на

<sup>1</sup> C. Brockelmann. Geschichte der Arabischen Litteratur, 1-er Supplementband, Leiden, 1936, стр. 872.

<sup>2</sup> C. Salemann, ук. соч., стр. 862.

<sup>3</sup> Этим указанием я обязан В. И. Беляеву. К. Г. Залеман по какому-то недоразумению определил почерк рукописи как персидский настаалик (C. Salemann, ук. соч., стр. 862).

<sup>4</sup> Стэнли Лэн Пуль. Мусульманские династии. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд. СПб., 1899, стр. 275.

лл. 112а—1136<sub>13</sub> со стр. 92 до конца также без таблицы; VI на лл. 1186<sub>17</sub>—1206<sub>5</sub>.

Достаточно удовлетворительное состояние текста С позволило издателям воспроизвести его без серьезных затруднений, лишь изредка прибегая к конъектурам. Но они пользовались лишь одной рукописью, и это не могло не отразиться отрицательно на их работе. Действительно, при систематическом сличении изданного текста с текстом ленинградской рукописи обнаружилось, что последняя в тех местах, где листы не утрачены, дает множество поправок и удачных вариантов, перечень которых ниже будет приведен. Впрочем, расхождения в тексте в целом не особенно значительны. В нескольких случаях нами отмечено ошибочное чтение издателями текста стамбульской рукописи и некоторые опечатки при издании. В остальном, наряду с бесспорно предпочтительными разночтениями Л (например, в таблицу химьяритских царей в С явно вкралась ошибка), мы приводили также спорные варианты и такие разночтения, которые подтверждают конъектуры издателей или свидетельствуют против них. В столбце слева указываются страницы и строки вышеупомянутых изданий К. Гарберса и И. Фюкка (см. стр. 148, прим. 7 и 8) и, в случае необходимости, текст, которому соответствует вариант Л в правом столбце.

45 <sub>7</sub>		فنجعل	л. 416		محصل
45 <sub>8</sub>					كستاسف (так же С)
46 <sub>14</sub>		قصر	л. 426		قصر
46 <sub>14</sub>		فنفقول (опечатка ?)			فنفقول
46 <sub>14</sub>		تاريخ			تواريخ
47,	№ 2 в таблице	الملطاط	л. 43а		الخلطاط
48,	№ 12 " "	ذو حُسبان			ذو حسان (без точек)
48—49,	№ 14 " "		л. 43б	١٢٢٨	له ملكيكرت بن تبع <sup>1</sup> ...
48—49,	№ 15 " "			١٣١٢	فد تبع اسعد...
48—49,	№ 16 " "			١٣٨٢	ع ابنه حسان بن تبع
48—49,	№ 17 " "			١٤٤٥	سح اخوه عمرو...
48—49,	№ 18 " "			١٥١٩	عد عبد كلال...
48—49,	№ 19 " "			١٨٣٩	شك تبع الاصغر...
48—49,	№ 20 " "			١٨٨٠	ما مرثد بن عبد كلاب فترة تفرق ملوك حمير
48—49,	№ 21 " "			١٩١٧	لز وليعة بن مرثد
48—49,	№ 22 " "			١٩٩٠	عج ابرهة بن الصباح في زمان سابور ذي الاكتاف
48—49,	№ 23 " "			٢٠٢٢	لب صبيحان بن مغرث
48—49,	№ 24 " "			٢٠٥٨	لو الصباح بن ابرهة بن الصباح

<sup>1</sup> Многоточие указывает на совпадение остальной части имени в обоих сравниваемых текстах.

48—49, № 25 в таблице		حسان بن عمرو بن تبع نزل <sup>1</sup> r110
48—49, № 26 " "		ذو الشناقر... لد r149
48—49, № 27 " "		ذو نواس وهو عربى لط r188 بن فطى ذو جندن
48—49, № 28 " "		كط r214
49, № 1 " "		ارمط بن صغم
49, № 2 " "	ابن يكسوم	ابو يكسوم (без точек)
49, № 5 " "		سيف ذى يزن
49, № 6 " "		وهرز...
49, № 12 " "		بازان بن ساسان الجردن بن بلاش بن جاماسب بن فيروز الملك. زادويه بن فيروز بن ماحر ساماذ بن فيروز الملك وهو قاتل الكذاب العنسى مع فيروز الديلمى
50 <sub>2</sub>		ل. 44a وملكت طاثقة منها (так же С) وملكت على...
50 <sub>5</sub>	بن الغوث	بن المغوث
50 <sub>7</sub>		نسطورس
50, № 1 в таблице	مه	مد
50, № 3 " "	صبيان	(так же С) فتيان
51, № 23 " "		ل. 44b الحارث بن حجر كز r27
51, № 26 " "		ابنه ابو كرب... لز ج 002
51, № 27 " "		الايبهم... كز ب 029 و
51, № 28 " "		اخوه المنذر... يچ 042 و
526—7 (в скобках)		л. 45a входит в текст, а первое имя пишется شمار
5213 (прим. 3, 4)		(так же С) سواء حال له
5214 (прим. 5)		وقال
52, № 2-в таблице	معهما	مع ما
53, № 6 " "	بطينا	بطينان
Там же	ورجع الملك الى آل نصر	ورجع الى الملك
Там же, прим. 2 в ссылке на ат-Табарий должно быть: 1, 850 <sub>10</sub> .		
53, № 13 в таблице	ابو يعفور	(так же ат-Табарий) ابو يعفور
Там же (прим. 4)	يزر	يزر
55, № 13 в таблице	o يا ا fo يا يط	л. 47a o يا يا fo يا كط (так же С)
55, № 14 " "	يط	كط (так же С)
55, № 15 " "	يط	كط (так же С)
55, № 16 " "	يچ	ج (так же С)

Таблица Аббасидов в Л продолжена до халифа ал-Мустаршида (16 рабй' II 512/6 авг. 1118—17 зү-л-қа'да 529/29 авг. 1135) и упоминает

<sup>1</sup> В Л ошибочно لز, исправлено по С.

присягу его сыну ал-Мансӯру, т. е. халифу ар-Рāшиду (17 зу-л-қа'да 529/29 авг. 1135—18 зу-л-қа'да 530/18 авг. 1136). Несомненно это позднейшее добавление переписчика, поскольку последний правил приблизительно через 100 лет после смерти ал-Бирунӣ. В С таблица заканчивается временем правления ал-Қāдира (19 раджаба 381/1 октября 991—11 зу-л-хиджа 422/29 ноября 1031), что примерно соответствует дате написания сочинения.<sup>1</sup>

73 <sub>1</sub> (ниже табл.)	وعدنا	С	وعدناه
73 <sub>4</sub>	ابى	С	أبى
74, прим. 8		л. 57a	كيفية
75, прим. 1		л. 57b	زأوس
75 <sub>18</sub>	اغنياؤها		اعيانها
75, прим. 5			عند
75, прим. 6			الاصمبهد
75, прим. 10			ابستا
75, прим. 11			مبنى دنية
76 <sub>3-4</sub>		л. 58a	برحمين الندى
76 <sub>5, 6</sub>			فيلكوش
76 <sub>5</sub>			فلقيه فارطوش
76 <sub>6</sub>	بورشاسب		دوركشيسب
76, прим. 6		л. 58b	مكتوية
76, прим. 8			ولم يعده
76 <sub>23</sub> (прим. 9)			جاماسف
77 <sub>14</sub>		л. 59a	والمكاسفة بالعناد
77 <sub>15</sub>	حسوا		حشوا
78 <sub>1</sub> (прим. 1)			حين يعرفون
78 <sub>5</sub> (прим. 2)		л. 59b	احبار
78 <sub>5-6</sub>			ابى باشربن ابى الحقيق وكنانة
79 <sub>2</sub>	عرضية	л. 60a	ارضية
79 <sub>5</sub>	المقطعة		المكررة
79 <sub>12</sub> (прим. 4)		л. 62a	بازند
79 <sub>14</sub> (прим. 5)			انسايهم
79 <sub>18</sub> (прим. 8)			يطلوا
80 <sub>2</sub>			لتبادلهمما
80 <sub>8</sub> (прим. 6)		л. 62b	سلام
80 <sub>8</sub>			شورستان
80 <sub>11</sub> (прим. 8)			الكذاب
84 <sub>5-6</sub>	الايام الستة	л. 65a	إيام السنة
84 <sub>23</sub>		л. 111a	يوم الاثنين فهو الصوم المعدل وان لم يوافق كان الاثنين التالى له هو الصوم المعدل لان
86 <sub>5</sub>	ولأن		لان

<sup>1</sup> E. Sachau. Chronologie. . ., стр. XXIII.

86 <sub>8</sub>	فيها		منها
86 <sub>10</sub> , опечатка (?)	تطابقا		تطابقا
86 <sub>14</sub>	[من]	л. 1116	من
86 <sub>18</sub>			فانصواب ان يوجد العلة والشواظ منهم
86 <sub>21</sub>	في امر		براس
86 <sub>23</sub>	في جيجل		بدور جيجل
86 <sub>23-24</sub>			ولما اظهر الحجة لمن يدعى من اليهود فحصا ونظرا ويرى من نفسه عن التقليد هربا واثر بالهم المحجة
86 <sub>25</sub>	محصل		فحصل
87 <sub>4</sub>	ذكر		ذكره
92 <sub>4</sub>	واخر تأمل	л. 112a	واخرنا ما
933 (прим. 1)	در		وربما يكون عضهم
93 <sub>4</sub>	ما جاءهم		فاجاهم (так же С)
934 (прим. 2)			بينة
93 <sub>8</sub>	ججيش لهم فاقبل	л. 1126	ججش لبتم ما
93 <sub>9</sub>			ويوم الاثنين والثلاثاء والاربعاء
93 <sub>10</sub>			مطيب
93 <sub>11</sub> (прим. 9)	وفيضته		فصبته
93 <sub>2</sub>	وبعث		ونعت
93 <sub>14</sub>	يقصج		انقصج
93 <sub>17</sub>	فانشأ منهم ثلاثين يوما		وارتشى منهم ثلاثين درهما
93 <sub>18</sub>	تلك		طول
93 <sub>22</sub>	البرامثاني		البرامثاني
94 <sub>7</sub>	القيامة	л. 113a	القيامة
94 <sub>8</sub>			در اذبنات 1 يشرف منها
94 <sub>10</sub>	معلق		معلق
94 <sub>11</sub>	سُرح		تسرج
94 <sub>14</sub>	حكى		حكى لى
94 <sub>14</sub> (прим. 2)			فاذا انها لما
94 <sub>15</sub>	ومدة		مدة
94 <sub>16</sub>	[واعجب منه] ما لا شك فيه لو جُردت		لا شك فيه لوجود
94 <sub>19</sub> (прим. 8)		л. 1136	نحاسية
94 <sub>20</sub>			الكنيسة وقناديلها
94 <sub>22</sub> (прим. 9)			فانه
94 <sub>22-23</sub>			فما لبث التزيت الى ان فاض
95 <sub>4</sub>			ويوم الجمعة الخامس من الفطر هو ذكر ان
95 <sub>6</sub>	وضعها	л. 1186	وصفها
95 <sub>15</sub>	بقبابها	л. 119a	بفنائها

1 Точки только над *vā* и *mā*; об этом слове см.: И. Ю. Крачковский, ук. соч., стр. 228, прим. 1.

96 <sub>6</sub>	المبادئ	л. 1196	الميلاد
96 <sub>14-15</sub>			الشبهة كما ملئت الاخبار مما
96 <sub>15</sub>	الصراح		الصراح
96 <sub>16</sub>			ما عاينه وكفر نعمه
96 <sub>17</sub> (прим. 5)			عميد
97, после 3-й строчки	текст отсутствует.	лл. 1196 <sub>20</sub> —120 <sub>a1</sub>	اخذہ من قول الشاعر فی عائشۃ جاءت مع الاشقيين فى هودج تنجى البصرة اجنادها كانها فى فعلها هرة تريد ان تاكل اولادها

Сличение издания Захау и „Дополнений“ К. Гарберса и И. Фюкка с ленинградской рукописью выявило наличие в последней еще четырех неопубликованных отрывков, три из которых в ходе работы были обнаружены также в стамбульской рукописи.<sup>1</sup> Изданию этих четырех отрывков с переводом посвящена настоящая работа.

Первый фрагмент содержит продолжение рассуждения ал-Бирүни о сопоставлении летосчислений различных древних народов и приходится на лауну на стр. 46 в издании К. Гарберса.<sup>2</sup>

Второй и третий отрывки восполняют лакуны в персидском календаре на стр. 225 и 226 в издании Захау, а именно конец рассказа о месяце Абәнмāх и начало о Азармāх, конец рассказа о Деймāх и начало о Бахманмāх. В сокращенной редакции параллели к этим отрывкам имеются в „Китāб ат-тафхīm ли авā’ил синā’ат ат-танджīm“ ал-Бирүни.<sup>3</sup> Рассказ ал-Бирүни о персидских месяцах в сокращенной из „Хронологии“ версии сохранился в компилятивном труде ал-Қазвини<sup>4</sup> и, по-видимому, через него попал в космографическое сочинение Ибн Ийāса „Нашқ ал-азхār фи ‘аджā’иб ал-ақтār“.<sup>5</sup> Эти источники оказались полезными для контроля текста издаваемых отрывков.

Наконец, четвертый отрывок содержит пояснения к несохранившейся таблице христианских праздников и небольшое добавление к ним, найденное, по словам переписчика, в другом списке. Этот отрывок находится на последнем листе Л, и непосредственно после него следует концовка переписчика (обычного конца сочинения в Л нет). Судя по содержанию, он, по-видимому, должен помещаться где-то в пределах

<sup>1</sup> По-видимому, К. Гарберс и И. Фюкк или Г. Риттер упустили их из виду случайно.

<sup>2</sup> В С этот текст занимает л. 63а, б; изданный К. Гарберсом отрывок начинается на л. 62а, а не на л. 63а, как ошибочно указано этим автором.

<sup>3</sup> Elements of Astrology by al-Birūnī, ed. by Ramsay Wright. London, 1934, стр. 181—182.

<sup>4</sup> Zakarija el-Cazwini's Kosmographie. Die Wunder der Schöpfung. Hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen, 1849, стр. 82—84.

<sup>5</sup> Рукопись Института востоковедения АН СССР за шифром В 1033, лл. 276б—280а (ее описание см: V. Rosen. Collection scientifique de l'Institut des Langues orientales du Ministère des Affaires étrangères. I. Les Manuscrits arabes. St. Pétersbourg, 1877, № 68).

стр. 302—324 издания Захау, хотя соответствующей таблицы там не имеется; он переместился в конец сочинения в *Л* или по воле переписчика или из-за дефектности оригинала рукописи.

При издании текста мы придерживаемся тех же принципов, которые изложил И. Фюкк.<sup>1</sup> Стремясь не перегружать примечаний к тексту, мы не оговариваем все случаи особого написания слов в рукописях и передаем текст по общепринятым правилам современной арабской орфографии.

Вопросов о тексте сочинения в целом, о взаимоотношении между изданием Э. Захау и обеими рукописями мы пока не касались. Но вполне очевидно, что с привлечением этих старейших списков можно было бы дать гораздо более удовлетворительный текст „Хронологии“ ал-Бирунӣ.

Работа<sup>2</sup> выполнялась под наблюдением и при постоянной поддержке моего учителя В. И. Беляева, и поэтому считаю своим долгом принести ему глубокую благодарность.

### Тексты

#### I

الفائمين<sup>١</sup> بعده ببايل وهذه<sup>١</sup> اكثر ما امكنتى في هذا الباب والله الموفق للصواب. ل. ا. 416<sup>а</sup>  
С. а. 63<sup>а</sup>

وبعد ان<sup>٢</sup> وفيما ما وعدنا من اثبات ما قيل في هذا الباب مما<sup>٣</sup> انتهى ل. а. 42<sup>а</sup>

البناء واستفرغنا الوسع في تصحيحها || ما امكن. فانّا نقول انّا متى اخذنا وقتنا معلوما او سننًا<sup>٤</sup> مشهورا واردنا ان نقمسه من<sup>٥</sup> الآراء المختلفة التى ذكرناها لم يتفق فيها الا فى الندرة للاحوال<sup>٦</sup> التى لخصنا بعضها فمن اجل ذلك يجب ان يكون مطلب الشيء من جنسه. ومثال ذلك انّا اردنا معرفة ما بين تخريب بيت المقدس الاول على يدى تختنصر وبين الاسكندر فنظرنا فاذا ان هذه المدّة فى جداول القسم الاول من توارىخ الفرس ثلاثمائة وثمان واربعون<sup>٧</sup> سنة وفى جدول ملوك الكلدانيين مائتان<sup>٧</sup> وثلاث وتسعون<sup>٧</sup> سنة ووجدنا اليهود

<sup>1</sup> I. Fück, ук. соч., стр. 69—70.

<sup>2</sup> Она была доложена на заседании Русского Палестинского общества 15 февраля 1957 г. М. А. Салье, опубликовавший позднее полный русский перевод „Хронологии“ (Абурейхан Бируни. Избранные произведения, I. Памятники минувших поколений. Перевод и примечания М. А. Салье, Ташкент, 1957), в своем выступлении, а также в личной беседе по ознакомлению со статьей сделал ценные замечания, за что автор выражает ему свою признательность.

<sup>3</sup> На этом слове кончается текст в издании К. Гарберса (стр. 46<sub>5</sub>).

<sup>4</sup> C هذا. <sup>5</sup> C فان. <sup>6</sup> C ما. <sup>7</sup> C سببا. <sup>8</sup> C بين. <sup>9</sup> C فى الاحوال.

<sup>7</sup> *ЛС* винительный падеж.

يزعمون انها مائة وعشر سنين فلما كان الامر<sup>1</sup> كذلك وكان الامر<sup>1</sup> كتابيًا دينيًا وتواريخ اليهود به متعلقة لم يكن للفرس<sup>2</sup> به عناية معما تقدم من ذكر نهاونهم في ذلك الوقت بالتواريخ كان الاصول ان نعرض عن اقاويل الفرسيه وان نلخذ بقول اليهود وان كانت اقاويلهم ايضا تناقض بعضها بعضًا ومثال هذا التناقض<sup>3</sup> ان كتابهم<sup>4</sup> الذي يسمونه سيندر عولام وتفسيره سنو<sup>5</sup> العالم ينطق في موضع ان مدة عمارة بيت المقدس الثانية اربع مائة وثمانون<sup>6</sup> سنة ثم ذكر فيه ان اول هذه العمارة تقدمت الاسكندر اربعين سنة فاذا جمعنا ذلك الى ما بين اول تاريخ الاسكندر والسنة الثانية من ملك<sup>7</sup> اسمبيانوس وهى السنة التى خرب فيها بيت المقدس بلغت الجملة اربع مائة وخمس واربعين سنة فليس قولاهما بمتطابقين، وايضا فان في<sup>8</sup> هذا الكتاب ان الفرسيه ملكت اورشليم<sup>9</sup> بعد عود بنى اسرائيل اليه تسعا<sup>10</sup> وخمسين سنة ثم اليونانيون مائة وثمانين سنة ثم الروم ثلاثمائة وستين سنة ثم الاكاسرة خمسمائة واربعين سنة ومجموع ذلك الف ومائة وتسع<sup>11</sup> وثلاثون<sup>12</sup> سنة || وهذا يدل على ان ما قالوه خلاف الصدق والدليل على ذلك ان اخر هذه السنين المذكورة إما هو الهجرة<sup>13</sup> وإما هلاك يزدجرد او بينهما والا فقبل الهجرة ولا يمكن ان يكون بعد هلاك يزدجرد فاذا رفعنا من هذا المجموع اربعين سنة وهى ما بين عمارة بيت المقدس والاسكندر كان الباقي الف وتسع وتسعون<sup>12</sup> سنة فيقع بعد هلاك يزدجرد بمائة وسبع وثلاثين سنة فون<sup>14</sup> ايضا مما يشككنا<sup>15</sup> فى امرهم ويزيل سكون انفسنا الى قولهم، وقد قيل فى املاك بنى اسرائيل قول مأول من التوراة، وهو ان يعقوب كان يخاف اخاه<sup>16</sup> العيص خوفًا شديدًا فاوحى الله || اليه ان لا تخف فأتى احفظك فلم يسكن قلبه الى ذلك بل اعطى اخاه العيص عشر غنمه ليرضيه بذلك ويدفع عن نفسه معرته وكان ذلك العشر خمس مائة وخمسون

1-1 Л опускает (далее: оп.). 2 Л. лнлнфосы 3 С. الناقض 4 Л. كتابه 5 Л. سنوا.

6 ЛС винительный падеж. 7 ЛС. ذلك. 8 Л. оп. 9 С. اورسليم 10 Л. تسعة.

11 С. تسعة 12 ЛС винительный падеж. 13 С. المجره 14 С. وهذا 15 Л. شككنا.

16 ل. اخاف.

شاة فقال الله<sup>1</sup> لِمَ لَمْ تَطْمَئِنِّ الى قولى بل اعطيت اذاك ما اعطيت فكذلك اجعل ولد العيص يملك ولدك خمسمائة وخمسين<sup>2</sup> سنة<sup>3</sup> فقرب هذا العدد من لدن خراب بيت المقدس الثانى الى ان<sup>4</sup> فتح المسلمون<sup>5</sup> اياه ووافقه معما فيه من نسبة الجور والظلم الى الله واخذ الولد بزنب الوالد وَمَا اللهُ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ<sup>6</sup> وقد زعم بعض النسايبين من مسالمة الفرس ان هولاء الملوك اعنى ملوكهم منتهون الى ابراهيم النبى عليه السلام فبعضهم ذكر ان ويزك هو اسحق وقد تزوج بكوزك<sup>7</sup> بنت ابرج فولدت له منوچهر وويزك هذا مما يذكر الفرس انه ابن امراة<sup>8</sup> تنتهى<sup>9</sup> بالنسبة<sup>10</sup> الى كوزك بسنة<sup>11</sup> من النساء وان بعضهم<sup>12</sup> من بعض<sup>12</sup> بلا رجل مسهن واستشهد على ذلك بقول شاعر الفرس

ابونا ويزك وبه اسامى \* اذا فخر المفاجر بالسولاده  
 ابونا ويزك عبد رسول \* له شرف الرسالة والزهاده  
 فمن مثلى اذا خطرت فرومى \* وبيتى مثل واسطة القلاده

[وذكر بعض ان ...]

II

[فجمع ابواه]<sup>a</sup> جميع ما كان فى عصرهما من المآكل والمشرب والطيب حوله، فتمسكت العلماء والملوك بذلك وجعلوها اعظم<sup>13</sup> اعياد وزادوا<sup>14</sup> فيها ثلاثه ايام استظهارا للتعبيد || فكانوا يبتدئون بروز دى بدين ويضعون تيجانهم وينزلون عن سرهم ويلبسون البياض ويشدون الكسائج ويتفرغون للظلامات والمصالح.

آذرمه فى اليوم الاول منه وهو روز هرمزد ركوب الكوسج وهى سنة جرت من رجل كوسج مضحك كان يركب بفارس فى هذا اليوم وهو اشتداد البرد

<sup>1</sup> C доб. عز وجل. <sup>2</sup> Л именительный падеж. <sup>3</sup> C عامًا. <sup>4</sup> C оп. <sup>5</sup> LC المسلمين. <sup>6</sup> Ср. Коран, 41<sub>46</sub> и 50<sub>28</sub>. <sup>7</sup> Л تكورك. <sup>8</sup> Л امره. <sup>9</sup> C ينتهى. <sup>10</sup> Л النسبة. <sup>11</sup> Л نسبتته. <sup>12-12</sup> Л оп. <sup>13</sup> В издании Э. Захау (стр. 225) лакуна. <sup>14</sup> Л дважды.



١ ويَجْتَمِعُونَ السَّمُرُورَ<sup>١</sup> لادبار الشتاء وزوال كربه وافبال الربيع وتبسم طيبه ولان الزمان يكون فيه كالميت اذ ينشر وكانوا<sup>٢</sup> يبرزون الى الصحارى ويتبركون بالنظر الى نباتها وكان يدخل في هذا اليوم على الملوك قبل الغداء ثعلب وبعده هدهد وفرخ وحش حمار وما يوجد<sup>٣</sup> من اوائل الثمار البارزة من فجاج<sup>٤</sup> اورادها وقيل انه يوم<sup>٥</sup> قضى الله فيه الخير والنشر ورغب البروج وقسمها بين الكواكب وان افضل اوقاته [واسعد ساعاته].

III

[الزمان ومرة<sup>٦</sup>] ان اجذب تم يغيب فلا يرى الى مثلها من الحول، ويرمها يوم يتبرك فيه بشرب البان البقر وقال اصحاب النيرنجات من طعم صبيحة هذا اليوم قبل الكلام نقاها || وشم نرجسا عاش سنته تلك بخير وخصب والتدخن في ليلة هذا اليوم بالسوسن امان في العام من القحط والفقر والبؤس والضرر. وقال<sup>٨</sup> البابلي ومن العجم من يكره هذا اليوم ويقول انه عيد الجن ويوم سرورهم بموت جم حين قتله بيوراسب واستعلاء الشياطين وصددهم دون الناس لا يزال البلاء بهم وكان الناس تحرزوا منهم ووكلوا بهراعاة الابواب قوما<sup>٩</sup> يذكرون الله ويثنون على اربابها<sup>١٠</sup> ولم يناموا تلك الليلة فصار قرع الابواب في<sup>١١</sup> العناء<sup>١٢</sup> عليها سنة لهم. وقال البابلي ذكر علماء الفرس ان جم رأى كاكيل<sup>١٣</sup> كصورة انسان جامع للالوان<sup>١٤</sup> من احسن<sup>١٤</sup> الصور<sup>١٥</sup> راكب ثور<sup>١٦</sup> مرگب من سبعة جواهر ذهب وفضة وصفر ونحاس وحديد ورمصاص وانك كاحسن ما ربي<sup>١٧</sup> من الثيران وابهاه وافقا على بابه وهو بارض بابل بيده طافة سوسن وهو يقسم من تركيب جواهر ثوره<sup>١٨</sup> اقساماً || باسماء الناس وصفاتهم<sup>١٩</sup> فيتبين لذلك<sup>١٩</sup> نقصان

Λ, A. 73a,  
C. A. 1246,

C. A. 125a

Λ, A. 73b

١—1 Так Λ и на полях C; в тексте C السمرور. ٢ Λ оп. ٣ Λ оп.

٤ C فجاج. ٥ C اول يوم. ٦ Λ مرة. ٧ В издании Э. Захау (стр. 226<sub>18</sub>) лакуна.

٨ Λ الغناء. ٩ C оп. ١٠ C дважды. ١١ Λ неразборчиво. ١٢ C و.

١٣ У Э. Захау встречается. ١٤—١٤ C كاحسن, на полях C.

١٥ Λ الصورة. ١٦ C ثورا. ١٧ C ثور. ١٨ ΛC ثوره. ١٩—١٩ C فتبين بذلك.



وإذا استعين في الادعية بأشكال الكواكب كما يستعان فيها بالبروز الى الصحارى ورفع الاصوات وتجريد الهمم والفكرة كان الامر زائداً في القوة فقد كان قدماء اهل يونان اذا ارادوا الدعاء جعلوا المشتري في وسط السماء مع الراس والزهرة في الطالع وبعضهم كان يجعل احد السعدين في الطالع والاخر في الرابع لان احدهما دليل الابتداء والاخر دليل العاقبة وبعضهم كان يجعل احدهما في التاسع لانه امر ديني والاخر في الرابع بعد ان يوافقهما الموضع من الفلك والشكل من الشمس. ولا يعاديهما النحسان ويسعد بهما القمر سعادة مقبولة ويجعل اتصاله بالكواكب الذي يكون الدعاء من جنسه اتصالاً محموداً ووباً مقبولاً، وذكر يعقرب بن اسحق الكندي في رسالته مقصورة على اوقات الدعاء ان القمر او عطارد متى<sup>1</sup> قارنا كوكب الكف<sup>2</sup> الخصب وهو لسنة<sup>3</sup> الف وثلاثمائة وعشرة من تاريخ الاسكندر في الحمل في احدى وعشرين درجة ونصف عشر درجة كان وقتاً للدعاء<sup>4</sup> مرجو الاجابة<sup>5</sup> في امر البدن وصلاحه وان الشمس متى قارنته كان وقتاً للدعاء بالغنى والشجاعة ويستجاب له في وسط عمره وان قارنه زحل وهو مسعود سعد الداعي<sup>6</sup> من وسط عمره الى اخره وان كان منحوساً<sup>7</sup> افتقر وضعف وعري، فان من الادعية ما ينعكس على داعيه فيصيب ضد ما يهواه ويرتجيه كاهل طبرستان حين اجدبوا ايام الحسن<sup>8</sup> بن زيد العلوي فخرجوا يستسقون فما فرغوا عن دعائهم الا والحريق واقع في اطراف البلد<sup>9</sup> فقال ابو الغمر في ذلك خرجوا يسألون صوب غمام\* فاجيبوا بصيب<sup>10</sup> من حريق جاءهم ضد ما تمنوه اذ جا\* عت ولوب محشوة بغسوق وان قارنه المشتري نصر الداعي على ظالمه وان قارنته الزهرة اجيبت دعوة الداعي في المال ولكن يقل عمره وان قارنه المريخ كان الداعي في ذلك الوقت ظالماً لمن بدعوا<sup>11</sup> عليه وجرم الاجابة وبهذه النائية<sup>12</sup> يستعان في امر العزائم والرقى وفي عمل الطلسمات وليس يمكن ان يستغفر فيها<sup>13</sup> في هذا الموضع.

<sup>1</sup> مرجوً للاجابة C +1. <sup>2</sup> لكف ل. <sup>3</sup> لسنة ل. <sup>4</sup> ككف. <sup>5</sup> متى ما C.

<sup>6</sup> По конъектуре; AC. <sup>7</sup> الحسين AC. <sup>8</sup> المرجع من الخشب اليابس. <sup>9</sup> Cазwini, стр. 270<sub>29</sub>. <sup>10</sup> Cазwini, стр. 270<sub>29</sub> доб. <sup>11</sup> الحسين AC. <sup>12</sup> بنصيب AC.

<sup>13</sup> Cазwini, стр. 271. <sup>14</sup> AC неясно. <sup>15</sup> نستغفر فيها C-9.

بهمن ماه اليوم الثاني منه وهو روز بهمن عيد يسمى بهمنجته لانفاق الاسمين  
 هو اسم الملك الموكل بالبهائم التي يحتاج اليها الناس للعمارة والتمتع في  
 الحوائج واهل فارس يطبخون فيه قدورا يجمعون فيها من كل حب ولحم ويشربون  
 فيه الهمن<sup>1</sup> الابيض باللبن الشريد البياض [و] يذكرون ان ذلك ينفع  
 للحفظ ولهذا اليوم خاصية في لقط الادوية من<sup>2</sup> الجبال والادوية واتخاذ الادهان  
 وتهيمة الجخور والدخن ويزعمون ان جاماسف وزير كستاسف كان يفعل ذلك  
 فيكون نفعها اكثر، واليوم الخامس منه وهو روز اسفندارمز يسمى نوسده اى  
 السنق الجريد ويقال برسنيق اى فوق السنق لانه قبله بخمسة ايام وهو من  
 مآثر<sup>3</sup> بيوراسف، واليوم العاشر منه وهو روز ابان عيد يسمى سنه وترجمته  
 المائة وهو من مآثر<sup>4</sup> اردشير بن بابكان واختلف في علته وسببها فقيل انه عدد  
 ما بين ابان ماه وبينه من الايام اذا ترع من بينها الخمسة اللواحق وقيل  
 انه عدد ما بينه وبين اخر السنة اذا عدّ النهار لكل يوم على حدة والليل  
 على حدة وقيل انه تم عدد المائة من اولاد الاب الاول في هذا اليوم يعنون  
 كيومرت فملكوا عليهم واحدا منهم وقيل بل هو عيد اوشهنج يبشداذ لما ظفر  
 بالتاج الظالم ويقال ان الشتاء يخرج فيه من جهنم الى الدنيا فلذلك يوقر  
 الناس [ويخرون ليدفعوا مضرته]

C, A. 1266

IV

العمل بهزا الجول

وهو معرفة راس السنة السريانيين والميلاد والزيج وصوم النصارى وفتح<sup>5</sup>  
 اليهود والقيامه والسلاق والغنطيقسطى<sup>6</sup>، خذ سنى ذى القرنين مع السنة المنكسرة  
 وأسقط منه الف ومائة وستين سنه فان بقى اقل من ستمة وتسعين سنة فاعمل  
 به وان بقى اكثر فاسقط منه ستمة وتسعين سنة فما بقى فأدخله فى سطر العرد  
 من جدول الاعياد وخذ ما بازائه من الاسطر الثمانية فما وجدت فى السطر<sup>7</sup>

1 بهمن C. 2. Доб. по конъектуре. 3. فى C. 4. مااذر A. 5. فيوراسف A.

6. الغنطيقسطى A. 7. فسح A. 8. مااذر C; مااذر A.

A, A. 127a

الأول من العدد فاطرح لكل يوم واحدا<sup>١</sup> وابدأ<sup>٢</sup> بيوم الادر فحيث انتهى بك العدد ففي ذلك اليوم من ايام الجمعة يكون دخول تشرين الأول ويتلو باقي الليل في الصفحة الاولى والسطر الثاني والثالث فعلى ما هما مهيّان<sup>٣</sup> (٢) عليه مما قد تقدّم به القول ايضا والسطر الرابع ففيه عدد الايام التي تكون فيها الصوم من الشهر ان كان بحمرة فأذار وان كان بسواد فشباط والفطر فالصوم الثامن والاربعين من الصوم ابدا والسطر الخامس ففيه عدد الايام الماضية من الشهر الذي يكون فيه فصح اليهود وهو ابدا قبل فطر النصارى في أول الادر<sup>٤</sup> او السبت<sup>٥</sup> او الثلاثاء او الخميس والمرقع بالحمرة هو الماضي من آذار والموقع بالسواد هو الماضي من نيسان وكذلك الحال في القيامة والسلاق والغنطقمسطى يعرف في لى شهر يكون وعدد الايام الماضية من الشهر الموقع بالحمرة او السواد ان شاء الله وحده وهو حسبى كافيا. ||

وذكر في نسخة اخرى

Л, л. 127в

تاخذ سنى الاسكندرية وتقص منها الف ومائة وستون<sup>٦</sup> فان كان الباقي اقل من سته وتسعين وزد على الباقي اثنتين واطلب مثل الباقي في السطر الاول الذي للطول وخذ ما يحiale في العرض من الاعياد فما كان مكتوبا بالسواد فهو من الشهر المكتوب اسمه بالسواد وما وجدته بالحمرة فهو من الشهر المكتوب بالحمرة.

## Перевод

### I

... греческих (ар-румийун) преемников ал-Искандара (Александра), которые пребывали после него в Вавилоне. И это все, что мне удалось (сделать) в этом вопросе; Аллах помогает в понимании истины!

После того как мы исполнили свое обещание привести все дошедшие до нас высказывания на эту тему и употребили все возможные усилия ради их исправления, мы говорим:

<sup>١</sup> واحد ل. <sup>٢</sup> وابدأ ل. <sup>٣</sup> مهيّان ل. <sup>٤</sup> احد ل. <sup>٥</sup> سبت ل. <sup>٦</sup> ل. внимательный надеж.

Когда мы берем определенный период времени или известный обычай и хотим сопоставить с ним различные перечисленные нами представления, он только в редком случае согласуется с ними из-за обстоятельств, часть которых мы кратко изложили; поэтому искать что-либо следует лишь среди того, что с ним однородно.

Пример тому: мы хотим узнать время между первым разрушением Иерусалима руками Бухтунассара и (воцарением) ал-Искандара. Мы смотрим, и оказывается, что этот промежуток времени в таблицах первой части летосчисления персов равен 348 годам, а в таблице халдейских царей — 293 годам; мы обнаружим также, что по утверждению иудеев он равен 110 годам. Когда дело обстоит таким образом и оно имеет отношение к религии и (священным) книгам, с ним обычно связано летосчисление иудеев, а персы не придают ему значения из-за их вышеупомянутого пренебрежения к летосчислению в то время. Поэтому будет наиболее правильным отклонить свидетельство персов в этом деле и принять мнение иудеев, хотя и их свидетельства также обычно противоречат одно другому. Пример такому противоречию: их книга, которую они называют „Сизр 'улам“, что значит „годы мира“, указывает в одном месте, что период вторичного благоденствия Иерусалима длился 480 лет. Затем там упоминается, что это благоденствие началось за 40 лет до ал-Искандара. Если мы это прибавим к промежутку времени между началом эры ал-Искандара и вторым годом правления Исбисйануса (Веспасиана) — годом разрушения Иерусалима, сумма составит 445 лет. Таким образом, эти два свидетельства не согласуются.

В этой книге также (написано), что персы владели Иерусалимом после возвращения туда израильтян 59 лет, затем греки 180 лет, затем римляне 360 лет, затем хосрои 540 лет. Вся сумма этого будет 1139 лет; и отсюда видно, что сказанное ими (иудеями) противоречит истине. Доказательством этого является следующее: последний из перечисленных годов должен быть либо годом хиджры, либо годом смерти Йазаджирда, либо между ними, если же нет, то до хиджры, но никак не может быть после гибели Йазаджирда. Если мы отнимем из той суммы 40 лет, протекавших между (началом) благоденствия Иерусалима и (воцарением) ал-Искандара, то остаток будет 1099 лет, а это приходится на 137-й год после гибели Йазаджирда. Это также побуждает нас сомневаться в их деле и не позволяет нам спокойно полагаться на их слова.

О царях израильтян приводится комментированный рассказ из Пятикнижия. Он (состоит в следующем). Йа'акуб (Иаков) боялся своего брата ал-'Иса (Исав) сильным страхом, и Аллах внушил ему: „Не бойся, я тебя буду хранить“. Но его сердце не доверилось этому, и он отдал своему брату ал-'Ису десятую долю своих овец, чтобы умиловить его этим и защитить себя от его обиды. Эта десятая составляла 550 овец. И сказал Аллах: „Почему ты не доверился словам моим, но отдал брату своему то, что отдал? Так вот подобно этому я дам потомству ал-'Иса

власть над твоим потомством на 550 лет". Это число близко к числу лет между вторым разрушением Иерусалима и завоеванием его мусульманами и примерно соответствует ему, несмотря на (содержащееся) в этом приписывание Аллаху несправедливости, насилия и наказания потомства за грех предка, а ведь „Аллах не притеснитель рабов“.<sup>1</sup>

Некоторые знатоки генеалогии из мирно принявших ислам персов утверждают, что эти цари — я имею в виду их царей — возводили свой род к пророку Ибраһиму (Аврааму), — мир над ним, — (а именно): некоторые из них утверждают, что Вйзак это Исхāк (Исаак) и что он (Вйзак) женился на Гүзак, дочери Йраджа, и она родила ему Минүчихра. А этот Вйзак, как рассказывают персы, сын женщины, родословная которой восходит к Гүзак через шесть женщин, которые рождались одна от другой без того, чтобы их касался мужчина. В доказательство этого приводят слова персидского поэта:

Предок наш Вйзак, и благодаря ему я могу состязаться в славе,  
когда кто-нибудь похвалится рождением.

Предок наш Вйзак раб (божий) посланник, у которого имеется  
достоинство посланничества и подвижничества.

Кто же подобен мне, если (столь) значительны мои корни, а дом  
(т. е. род) мой<sup>2</sup> как среднее звено ожерелья?

## II

А его родители собрали возле него все яства, напитки и пряности, Л. л. 71a<sub>20</sub>;  
С. л. 123a<sub>11</sub> которые были в их время.

Ученые и цари стали придерживаться его (этого дня) и сделали его величайшим праздником; к нему прибавили еще три дня, чтобы спешествовать празднованию. Они начинали с Рүзи Дай Бадйн (день Дай Бадйн), снимали корону, сходили с трона, одевались в белые одежды, Л. л. 71b повязывались поясами и принимались за несправедливые и добрые дела.

Аз армāх. В первый его день, а это Рүзи Хормизд (день Хормизда), выезд жидкобородого. Этот обычай пошел от жидкобородого человека-забавника, который выезжал в Фārсе верхом на осле в этот день — самый холодный день, который бывает у них после пренебрежения прибавлением дней, — в лохмотьях и отрепьях, выставляя себя напоказ. Перед тем он вкушал горячую пищу и согревающие напитки, намазывал тело какими-то маслами, отражающими вредное действие холода. Затем он появлялся перед людьми, обмахиваясь опахалом. а люди смеялись над ним, брызгали на него водой, бросали в него льдом и снегом. За это он получал подачки от состоятельных людей.<sup>3</sup> Его потомки унаследовали

<sup>1</sup> Не совсем точная цитата из Корана, 41<sub>46</sub> и 50<sub>28</sub>.

<sup>2</sup> Или стих мой.

<sup>3</sup> В С на полях: Говорят также, что причина этого обычая заключается в следующем: в первый день месяца Аз армāх на небе можно видеть изображение, составленное из звезд, напоминающее жидкобородого, восседающего на кресле или на коне и совершающего подобные (описанным выше) действия.

этот (обычай); и в наше время он соблюдается в Ширāзе и некоторых городах Фāрса на условии внесения налога тамошнему правителю.<sup>1</sup>

Абу Са'йд Ахмад ибн Мухаммад ибн 'Абд ал-Джалл, геометр, который наблюдал это, рассказывал мне, что занимавшийся этим делом в Ширāзе был сторож с длинной густой бородой и что он носил с собой жидкую магру, а это красная глина, которой он мазал одежду того, кто отказывал ему в чем-нибудь, когда он просил у него. Этот день также называется Йсāl вехār(?) (Нсālвехār?), а кейанийские цари его называют бехарджашн, а это первый день, в который явился Дж.р.сāн. дж.ра(?) (Х.р.сāн.хра?).

В эпоху Кейанидов были летучие лисицы, благодаря которым они были счастливы в то время и процветали. И они (лисицы) погибли вместе с ними и вымерли с их исчезновением. По этой причине увидеть лисицу там считается приносящим благо. Часто слушающий удивляется рассказам о летающих лисицах, но этому нечего удивляться. Мне сообщил человек, на которого я могу полагаться, Абū-л-Қāсим 'Али ибн Ахмад ат-Тāхирī, что правитель Исбиджāба в 379 г. подарил Нūху ибн Мансūру, правителю Хорāsāна, лошадь с двумя явно видными рогами и одну из своих лисиц с крыльями из перьев по бокам; когда к ней приближался человек, она их распускала, а когда удалялся, опускала их и прижимала к бокам. Он рассказывал, что видел ее своими глазами (сидящей) в клетке. Этот же день является первым днем, в который Джамшид добыл жемчуг из моря, а до этого он был неизвестен. Этот день<sup>2</sup> бывает незадолго перед вступлением солнца в созвездие Овна. Люди праздновали его, веселились и радовались отступлению зимы и уходу ее печалей, наступлению весны и приходу<sup>3</sup> ее радостей и еще тому, что время тогда подобно воскресающему мертвеццу; они выходили в степь и, глядя на ее растительность, спрашивали благословения. В этот день перед утренней трапезой царям приносили лисицу, а после нее — удада, цыпленка, дикого осленка и первые завязи плодов, которые можно было найти. Говорят, что именно в этот день Аллах судил быть добру и злу, составил созвездия и разделил их между звездами; и что превосходнейший период его [и счастливейшие часы...]

<sup>1</sup> В С на полях: Говорят также, что этого жидкобородого на тот день до полудня или вечера облакают властью как эмира и шествуют мимо лавок. Если их владельцы давали чего-нибудь без промедления — хорошо, если нет — они грабили лавки. Рассказывают еще: все, что набиралось до полудня, доставалось ему, а все, что набиралось до вечера, доставалось сопровождавшим его; после этого они били его до тех пор, пока он не убежал и спасался. По-видимому, эти слова восходят к самому ал-Бйрūнī, поскольку имеют себе параллель в другом его сочинении (*Elements of Astrology by al-Bīrūnī*, ed. by Ramsay Wright. London, 1934, стр. 181).

<sup>2</sup> В С добавлено между строк то есть в первый день (месяца) Āзармāх.

<sup>3</sup> Буквально улылке.

## III

... если была засуха. Затем он исчезает и не появляется до другой подобной ночи в году. Л, л. 73а<sub>10</sub>;  
С, л. 124б<sub>1</sub>.

В день, (наступающий после) той ночи, пьют коровье молоко, считая, что это приносит счастье. Занимающиеся колдовством говорят, что тот, кто вкушает яблоко и нюхает нарцисс утром того дня, прежде чем произнесет слово, проведет весь этот год во благе и изобилии. Окуривание себя в эту ночь касатиком гарантирует на этот год от засухи, бедности, несчастья и вреда. С, л. 125а

Говорит ал-Баби́й: среди персов есть люди, которые считают этот день дурным, называя его праздником джиннов и днем их ликования по поводу смерти Джама, когда его убил Байварасб, и (днем), когда злые духи (шайтаны) поднимаются вверх и преследуют людей, так что не прекращаются беды, причиняемые ими людям. И народ остерегался их и поручал оберегать двери людям, которые бы прославляли Аллаха и восхваляли бы хозяев (дома), бодрствуя в ту ночь.<sup>1</sup> Стучать в двери, заботясь о них,<sup>1</sup> вошло у них в обычай.

Говорит ал-Баби́й: персидские ученые говорят, что Джам видел Кай́й в облике человека прекраснейшего вида, сочетавшего в себе все цвета, верхом на быке стоящим у его ворот, а он (Джам) тогда находился в земле Вавилона. В состав этого быка входило 7 субстанций — золото, серебро, желтая медь, красная медь, железо, свинец и олово, и он походил на самого красивого и великолепного быка из всех, когда-либо виданных. В руке он держал пучок цветов ириса и отделял части из субстанций, входящих в состав его быка, в соответствии с именами и качествами людей; при этом явно обнаруживалась убыль в субстанциях быка. Джам спросил его: „Кто ты такой, о прекрасный лицом, тот, кто собрал в себе все цвета?“. Он отвечал: „Я счастье мира“. Он спросил: „Что это за слова, которые ты говоришь, повторяя снова и снова?“. Он отвечал: „Я справедливо распределяю между людьми их (счастливые) уделы“. Он спросил: „А кому ты даешь в удел золото и серебро?“. Он отвечал: „Тем, у кого было золото и серебро“. Он спросил: „В какой из моментов ты чаще всего обращаешь взоры на мир?“. Он отвечал: „Когда созвездие Тельца находится <sup>2</sup> посредине мира“.<sup>2</sup> Затем он исчез.

<sup>3</sup> Я лишь дословно передавал <sup>3</sup> свидетельства персов, пока я вел речь об их месяцах, не примешивая к этому ничего от себя, из-за обилия лжи и жалкого вздора в их сказаниях, однако пренебрежение уместным наставлением бывает упущением в добром совете. Поэтому я скажу, что взгляд на мир, приносящий счастье и удачу, бывает в такие моменты,

1—1 Текст С позволяет перевести: Стучать в двери и петть возле них. . .

2—2 Вариант С: посредине неба.

3—3 Вариант Л: Предписано мне передавать. . .

которые позволяют достичь желаемого и содействуют осуществлению чаяний; тогда можно надеяться на то, что молитвы будут услышаны. А услышанная молитва связана с чистым намерением, сильной верой и искренним упованием, подобно тому, как это сказано в Евангелии апостолам: „Истинно говорю вам, если будет в вас вера и вы не усумнитесь и скажете этой горе: сдвинься и упади в море, — так будет.<sup>1</sup> И все, чего вы ни попросите с молитвой и верой, вы получите“. Мы не сомневаемся в том, что у Бога и у его посредников между нами и Им — у ангелов, чистых святых духов и у подчиненных (Ему) звезд — есть забота об улучшении всего, что возможно, и неотступное внимание к покаянию и молитве.

С. л. 125в

К самому удивительному из того, что побуждает доверять этому, относится то, что рассказывают моряки и путешествующие на судах торговцы. Они привязывают стрелу к мачте острием кверху и, когда их постигает бедствие от бурных ветров, дождей и волн и они обречены на гибель, смиренно молятся и хотят сбросить бывшие с ними товары, чтобы облегчить судно, они взглядывают (вверх) и часто видят на конце острия что-то похожее на большую звезду. Увидев это, они переставали бояться, что утонут, и радовались, если даже ярость и волнение моря усиливались. Иногда в такое время они видели это 3 или 4 раза в (одну) ночь, а это бывает в облачные ночи чаще, чем в ясные, и в одних местах моря (чаще), чем в других. О том свидетельствуют достойный

Л. л. 74а

Джәйлүнүс (Гален) и многие исследовавшие это (явление), и они подтверждают это.

Если в молитвах просить помощи у различных конфигураций звезд, как у них просят помощи, выходя в степь, возвышая голос, раскрывая намерения и мысли, дело сильно укрепитя.

Древние греки, когда хотели помолиться, становились так, чтобы Юпитер находился в середине неба (в одной точке) с зенитом, а Венера была на восходе; некоторые же устанавливали одну из двух счастливых планет (Венера и Меркурий) на восходе, а другую в четвертой (стоянке луны), так как одна из них — показатель начала, а другая — показатель конца; еще некоторые устанавливали одну из них в девятой (стоянке луны), так как дело это религиозное, а другую — в четвертой, когда им благоприятствовали место в небесной сфере и положение солнца и не враждовали с ними две несчастливые планеты (Сатурн и Марс), и благоприятствовала им обоим луна доброй удачей. Они (греки) полагают связь луны со звездами, при которой они молятся, связью одобряемой, сильной, благоприятной.

Йа'қуб ибн Исхәқ ал-Кинди рассказывает в кратком трактате о времени молитвы, что когда луна или Меркурий сближается (қирән) со звездой

<sup>1</sup> Матф. 21<sub>21-22</sub>.

ал-Кафф ал-хадйб,<sup>1</sup> а это в 1310 г. эры ал-Искандара, в созвездии Овна в 21 и  $\frac{1}{20}$  градуса, наступает пора молитвы о теле и его благе, которая будет услышана. Когда с ней (т. е. звездой ал-Кафф ал-хадйб) сближается солнце, наступает время испрашивания богатства и храбрости, и просьба молящегося будет удовлетворена в середине его жизни. А если с нею сближается Сатурн, будучи благоприятным, молящийся бывает счастлив от середины жизни до конца ее; если (же) он был неблагоприятным, он (молящийся) беднеет, слабеет и становится голым. С. л. 126а

Есть молитвы, которые обращаются против молящегося, и он получает противоположное тому, чего хотел и на что надеялся. Например, жителей Табаристана постигла засуха в дни ал-Хасана ибн Зайда ал-'Алавй, и они вышли просить дождя. Не успели они кончить молитвы, как случился пожар в разных концах города,<sup>2</sup> и сказал Абӯ-л-Гимр об этом:

Они вышли просить о ниспослании дождя,  
а им в ответ был ниспослан пожар.  
К ним пришло противоположное тому, чего они желали,  
когда пришли сердца, полные порока.

Если же с ней (звездой ал-Кафф ал-хадйб) сближается Юпитер, это помогает молящемуся против его притеснителя. Если же с ней сближается Венера, будет удовлетворена молитва молящегося об имуществе, но жизнь его будет краткой. Если с ней сближается Марс, в это время молящийся бывает притеснителем того, кого он проклинает, и молитва отвергается. Этим периодическим сближением пользуются в деле чар, волшебства и талисманов, и невозможно просить прощения за это в тот момент. Л. л. 74б

Бахман мах. Во второй день его, а это Рӯзи Бахман (день Бахмана), — праздник, называемый Бахманджане вследствие совпадения двух имен: это также имя ангела, приставленного к животным, в которых люди нуждаются для обработки земли и удовлетворения нужд. Жители Фārса в этот день варят в котлах, в которые собирают всяких сортов зерна и мяса, и пьют в этот день белый ал-бахман<sup>3</sup> с молоком сильной белизны. Рассказывают, что это полезно для памяти. У этого дня есть особое свойство, (благоприятствующее) собиранию лекарств с гор и долин, приготовлению мазей и составлению ладана и воскурений. Утверждают, что Джәмәсф, вазир Гистәсфа, занимался этим, и польза от них (этих лекарств) была наибольшей.

Пятый день его, а это Рӯзи Исфанд-Армуз (день Исфанд Армуз), называется Нӯсаза, т. е. „новый сазақ“; называют его также Барсазақ,

<sup>1</sup> Буквально кровавая, или окрашенная, рука — название, применявшееся к нескольким звездам, например, к β Кассиопеи и самой яркой звезде Орисна.

<sup>2</sup> Қазвйнй, цитируя это место в своей „Космографии“, добавляет: „а дома у них были из сухого дерева“.

<sup>3</sup> Растение белая рута.

т. е. „сверх сазақа“, так как он (бывает) до него за 5 дней; он установлен Байварасфом.

Десятый день его — это Рузи Ābān (день Ābāna), праздник, называемый Саза, что в переводе означает „сто“; а он установлен Ардаширом, сыном Бабакана, и о причине и поводе его установления есть разные мнения. Говорят, что это (Саза, т. е. „сто“) число дней между Ābānmāx и им (Рузи Ābān), если прибавить к нему пять добавочных дней. Другие говорят, что это число дней между ним и концом года, если считать день каждого суток особо и ночь особо. Говорят, что в этот день число детей прародителя достигло ста, — они имеют в виду Кейумарса, — и избрали они одного из них своим царем. В противовес этому говорят, что это праздник Ушханджа Бйшдаза в честь его победы над Таджем-притеснителем. Говорят, что в этот день зима выходит из преисподней на землю и потому люди зажигают огонь [и воскресают благовония, чтобы предотвратить ее вред].

С. л. 1266

#### IV

#### Пользование этой таблицей

А. л. 127а

Она указывает (праздники): начала года у сирийцев, рождества, богоявления, христианского поста, иудейской пасхи, воскресения (Христа), вознесения и пятидесятницы. Возьми летосчисление Зу-л-қарнайна вместе с текущим годом и отними от него 1160 лет; если остаток будет меньше 96 лет, то пользуйся (таблицей), если останется больше, отними от этого числа 96 лет и остаток введи в графу с числами в таблице праздников и бери из восьми строк ту, что напротив него.

Что касается числа, найденного тобой в первой строке, то отбрось для каждого дня единицу, начиная с воскресенья. Куда доведет тебя число — именно в тот день недели будет начало октября. Остаток ночи следует на первой странице. На каком основании составлены вторая и третья строки, об этом мы также раньше вели речь. В четвертой строке приведено число дней, приходящихся на пост в данном месяце: если они написаны красным, то в марте, а если черным, то в феврале; разговение всегда на сорок восьмой день поста. В пятой строке числа показывают количество истекших дней месяца, в который бывает иудейская пасха, которая всегда наступает раньше христианского разговения, в первое воскресенье, субботу, вторник или четверг. Написанные красным — это те (дни), что прошли из марта, написанные черным — это те (дни), что прошли из апреля. Так же обстоит с праздниками воскресения (Христа), вознесения и пятидесятницы: определяют, в каком они месяце бывают и число прошедших дней месяца, написанного красным или черным, если того пожелает Аллах единый, и Его мне вполне достаточно.

Найдено в другом списке: Ты берешь летосчисление ал-Искандара <sup>л. л. 1276</sup> и из них отнимаешь 1160; если остаток меньше 96, прибавь к остатку 2 и ищи число, подобное остатку, в первой вертикальной строке и возьми соответствующие ему по горизонтали праздники. Праздник, написанный черным, приходится на месяц, название которого написано черным; тот, (праздник), что ты найдешь написанным красным, приходится на месяц, написанный красным.

---

*A. B. Khalidov*

#### ADDITIONS TO THE „CHRONOLOGY“ OF AL-BĪRŪNĪ ACCORDING TO LENINGRAD AND ISTANBUL MANUSCRIPTS

The article contains new material for a study of the most important work of al-Bīrūnī („Al-āṭār al-bāqiya“ or „Chronology“), that is the critical text of the unpublished fragments, prepared according to the two oldest Leningrad and Istanbul manuscripts, and their Russian translation.

---